

# 《天路导向》双语讲义

## 上帝的方法 - 15 HOW GOD WORKS - 15

### SECTION A

#### 甲部

1. Hello listening friends, we're glad you joined us one more time.  
亲爱的朋友，很高兴你能再次收听我们的节目。
2. We are continuing in a series of messages, we entitled it, "How God Works".  
今天我们会继续《上帝的方法》这系列的信息。
3. And we are focusing on the life of Elijah.  
我们还是集中在以利亚的生平故事上。
4. And today I want to tell you about being careful where you get your advice.  
今天我想和你谈谈，如何谨慎听取意见。
5. And I want to begin by telling you a story.  
我先给你讲个故事吧！
6. It was a man and his young son.  
故事说的是一位父亲和他年幼的儿子，
7. And they were climbing a mountain.  
有一天他们一块去爬山，
8. And they came to a place where climbing was very difficult and even dangerous.  
爬到一个非常陡峭艰险的地方，
9. And the father asked the son to wait while he investigated the road ahead.  
父亲就让儿子等在原地，自己先去探路。
10. And halfway through the most treacherous part.  
在爬到最为险象环生之处时，
11. The father heard this son saying,  
父亲听到儿子喊着说：
12. Choose the good path, Daddy.  
爸爸，选一条好路！
13. I am coming right behind you.  
我就跟在你后面。
14. If there is one thing parents can be sure of it is this,  
有一件事，身为父母的可以十分确定，
15. Your children are always following your path.  
你的儿女总是跟随你的脚步。
16. Whether you know it or not,  
无论你知不知道，
17. Whether you like it or not,  
无论你喜不喜欢，
18. Our children are watching what we do, more than what we say.  
孩子观察我们所作的，远超过我们所说的。
19. If our children see us put our trust in God,  
如果我们的孩子看见我们信靠上帝，
20. They will grow up putting their trust in God.  
他们长大后，也会学着信靠上帝。
21. If our children see us grateful and indebted to God for his blessings,  
如果孩子看到我们对神常常感到亏欠，并充满了感恩，
22. They will grow up to be grateful and indebted to God for his blessings.  
他们长大后，也会对神感到亏欠，并充满感恩。
23. If our children grow up hearing us speak the truth all of the time,  
如果孩子常听我们实话实说，
24. They will grow up telling the truth all the time.  
他们长大后，也会诚实无伪。
25. If our children hear us saying the same thing to peoples' faces as we say behind their backs,  
如果孩子看到我们表里如一，人前人后都是一样，
26. They will grow up to do the same.  
他们长大后也会表里如一。
27. When the Bible talks about generational sin,  
圣经中提到代代相传的罪，
28. It is not necessarily talking about something genetic as much as it is talking about learned behavior.  
并不是基因的遗传，而是后天的言传身教。

29. Abraham lied about his wife Sarah, not once but twice.  
亚伯拉罕不止一次撒谎，说自己的妻子撒拉是他妹妹，
30. What did Isaac do?  
他的儿子以撒怎么样呢？
31. He lied about his wife Rebekah in the same fashion.  
他也同样不敢承认利百加是自己的妻子，
32. His grandson, Jacob, lied to his father Isaac.  
他的孙子雅各也欺骗父亲以撒，
33. His children lied to him.  
他的孩子们也向他撒谎，
34. Lying became a generational sin in that family.  
说谎就成为这个家庭中代代相传的罪。
35. Why?  
为什么呢？
36. Because children and grandchildren were watching their parents and grandparents.  
因为儿孙们都在看着他们上一代，上两代的表现。
37. And what they saw them do was more influential than what they heard them say,  
他们看见长辈所行的，远比听见他们所说的更具影响力。
38. Let me tell you another story.  
让我再告诉你一个故事，
39. After President Lincoln was assassinated,  
林肯总统被刺杀之后，
40. Mrs. Lincoln summoned Mr. Parker who was the president's bodyguard into her room.  
林肯夫人传唤了总统的贴身保镖巴克先生，
41. She said why were you not at the door to keep the assassin out?  
夫人问道：你为什么没把刺客挡在门外呢？
42. And with his head bowed, Mr. Parker replied.  
巴克垂着头回答说：
43. He said I have bitterly repented.  
他说：我真是罪该万死，
44. But I did not believe that anyone would kill such a good man in such a public place.  
我以为没有人会在大庭广众之下，把这么一个大好人杀死，
45. And that belief made me careless.  
这个想法使我失去了警觉。
46. He said I was attracted by the play and did not see the assassin enter the box.  
我当时被歌剧所吸引，完全没有看到刺客进入包厢。
47. You should have seen him said Mrs. Lincoln.  
林肯夫人说，你应该看到他的，
48. You had no business being careless.  
你根本就不该放松警戒。
49. And with that Mrs. Lincoln fell back on her pillow and covered her face with her hands and began to weep very deeply.  
说到这，林肯夫人瘫倒在枕头上，双手捂住脸，深深地啜泣起来。
50. Go now, it is not you that I cannot forgive, it is the assassin.  
你走吧，我不是不能原谅你，我是不能原谅那个刺客。
51. I am telling you this story to tell you this.  
我给你讲这个故事，是要告诉你，
52. Tad, the president's young son.  
总统的儿子泰德，
53. Had spent that miserable night after his dad's death, underneath his father's executive desk.  
在父亲被刺杀的那个悲凄的晚上，躲在父亲的办公桌下，
54. And after he heard this dialogue between his mother and the bodyguard.  
正好听到了母亲与保镖的谈话。
55. He was heard to have said,  
后来他说，
56. If daddy had lived, he would have forgiven the man who shot him,  
如果爸爸还活着，他一定会宽恕那个刺杀他的人的，
57. My father forgave everybody.  
因为我父亲宽恕每一个人。
58. Young Lincoln had been watching his father.  
小林肯观察父亲的行为举止，
59. He had been listening to his father.  
他聆听父亲说的话，
60. He had been observing his father.  
他仔细地观察父亲的一言一行，
61. And he knew that his father was a forgiving man.  
所以他了解父亲是一个宽恕别人的人。

62. I want to take a moment and speak to the fathers and the mothers.  
我想在这里对所有身为父母的人说几句话。
63. Whether you like it or not, the real legacy we give our children is not money or material possessions.  
无论你愿不愿意，我们能给孩子的真正遗产并不是金钱和物质，
64. It is not prestige or fame.  
也不是家世和名声，
65. What we will leave our children is our walk with God.  
我们能留给孩子们的是我们与神同行的榜样。
66. Our godly heritage.  
我们的敬虔，
67. That is the real legacy.  
那才是真正的遗产。
68. And in this series of messages we have come to this episode where we have an example of how children not only watch their parents.  
在这系列信息中，今天这一讲，我们要来看看孩子们学习父母的榜样，不但观察他们，
69. But most often, also follow in their footsteps.  
他们也会跟从父母的足迹。
70. Ahab and Jezebel lived a godless lifestyle.  
亚哈王和耶洗别过着不敬畏神的生活，
71. So did their children.  
他们的孩子也是一样。
72. Ahab and Jezebel compromised their faith and the worship of Yahweh.  
亚哈和耶洗别与世俗妥协，改变他们对耶和華神的信仰和敬拜，
73. They made Yahweh to be in the image of Baal.  
他们以巴力假神的偶像取代了耶和華，
74. And their children followed suit.  
他们的子孙也步上后尘。
75. Please turn with me to Second Kings chapter 1, beginning at verse 1.  
请和我一起翻开圣经列王纪下 1 章 1 节。
76. After Ahab died,  
亚哈死后，
77. Ahaziah became king.  
亚哈谢作王，
78. After less than two years on the throne,  
在位不到两年的时间，
79. He fell through the lattice in the upper chamber in Samaria.  
他就在撒玛利亚，从楼上的栏杆里掉下来，
80. And he was seriously injured.  
受了重伤，
81. So he sent messengers telling them to go to inquire of Baal-Zebub.  
于是他就差遣使者去问巴力西卜，
82. The god of Ekron.  
以革伦的神，
83. Ask him whether I'm going to recover from this injury, or die.  
问他，我这病能不能好？
84. You see, like father, like son.  
你看，这不是“有其父必有其子”吗？
85. Perhaps Ahaziah saw his daddy celebrating all of the Jewish holidays, while privately trusting in Baal.  
也许是因为亚哈谢看到他的父亲，虽然守犹太人所有的节期，但私底下却相信巴力。
86. Ahaziah perhaps saw his father pay lip-service to his Jewish heritage.  
也许亚哈谢看到父亲，只不过是阳奉阴违地遵守犹太传统，
87. But privately they talked more about Baal than Yahweh.  
但私底下，他们谈论巴力要比谈论耶和華多得多。
88. Ahaziah perhaps saw his daddy, King Ahab, go to the Jewish temple on Saturday.  
也许亚哈谢看到父亲亚哈王，只不过是在安息日进一进犹太会堂，
89. But for the rest of the week, he bowed to the idols of Jezebel.  
其他时间都在向耶洗别的偶像跪拜。
90. My listening friends,  
我亲爱的朋友，
91. Your children are watching you.  
你的儿女在看着你，
92. The world is watching you.  
这个世界在看着你，
93. They want to know how Christians walk.  
他们想知道基督徒是怎样生活的，
94. They want to know how leaders walk.  
他们想了解领袖是怎样生活的。

95. And when Ahaziah got into trouble, what did he do?  
当亚哈谢遇到困难时，他怎么办呢？
96. Did he go to the living God Yahweh to ask for help?  
他去寻求永生神耶和华的帮助了吗？
97. No.  
没有！
98. Did he say, let me find out if there is a God in Israel?  
他有没有说，让我来看看究竟以色列中有没有神？
99. No.  
他没有！

## **SECTION B**

### **乙部**

1. Did he say, let's find Elijah so he can pray for me?  
他有没有说，让我们找到以利亚，让他来为我祷告？
2. No.  
他没有！
3. When he got into trouble, he turned to Baal-Zebub.  
当他遇见麻烦事，他只是去求问巴力西卜。
4. In fact, you can go further than this in the history of Israel.  
事实上，我们还可以追溯更早的以色列历史，
5. When the kingdom was split, after the reign of Solomon.  
所罗门之后王国就分裂了。
6. Jeroboam, one of Solomon's sons who ruled over the Northern Kingdom of Israel.  
所罗门的一个儿子耶罗波安统治北国以色列，
7. He was so wicked that he set the theme for the next 19 evil kings of that kingdom.  
他行耶和华看为恶的事，成为后来 19 个王邪恶统治的开始。
8. Ahaziah was no different.  
亚哈谢也是一样，
9. He turned to the occult for revelation about the future.  
他去求问行巫术之人，要预知未来的事。

10. There are many people who turn to fortune tellers and coffee cup readers for counsel.  
如今有好多人人都去寻求算命卜卦之人的指点，
11. And some of them go to church on Sundays.  
其中有些人，星期天还照样去教堂。
12. This is Satan's way of making the occult respectable.  
魔鬼撒但迷惑人们推崇这些神秘的相士。
13. God does not take this very lightly.  
神不会轻易放过此事的，
14. The very fact that he is patient and merciful and that he is waiting does not mean that he is not angry.  
祂的忍耐和怜悯，并不意味着祂不愤怒。
15. In this series of messages.  
我们把这一系列的信息，
16. Entitled, "How God Works".  
叫作《上帝的方法》。
17. I want you to look at how God deals with a Hebrew king who consulted the occult.  
我想让你看看，神是怎么对付这个求问假神之王的。
18. King Ahaziah was injured and he wanted to know whether he was going to live or die.  
亚哈谢王受伤后，想知道自己的命保不保得住，
19. So the first thing he thought about was what he heard from his daddy.  
他能想到的第一件事，就是他父亲告诉他的。
20. His daddy always took Baal very seriously.  
因为他的父亲很看重巴力，
21. So Ahaziah sent messengers to Ekron where they had a god whose name was Baal-Zebub.  
所以亚哈谢差遣使者，到以革伦去问他们的神巴力西卜。
22. A god known to be the god of the future.  
据说他是掌管未来的神，
23. Because he wanted to find out whether he's going to live or not.  
因为他想知道自己的生死祸福。
24. We are told that boys love to imitate their fathers.  
我们知道，男孩子都喜欢模仿他们的父亲，
25. Even little boys.  
即便是年幼的儿子。

26. Ahaziah was imitating his father Ahab instead of coming in brokenness and contrite heart to Jehovah God.  
亚哈谢效法他的父亲亚哈，而没有在耶和華神面前忧伤痛悔，
27. Instead of coming in repentance, asking God to heal and forgive him, Ahaziah went to inquire of the god of the flies.  
他没有悔改归向神，求神医治饶恕他，反而去求问苍蝇神。
28. Look with me for a moment to see what Baal-Zebub is all about.  
让我们来看看巴力西卜究竟是什么东西。
29. He is mentioned in the Old Testament four times.  
在旧约里，提到四次，
30. All of them, in this chapter, Second Kings.  
都是在列王纪下第一章。
31. In verse two,  
第二节，
32. Verse three,  
第三节，
33. Verse six,  
第六节，
34. And verse sixteen.  
和第十六节。
35. Baal-Zebub is strange, and eerie -sounding name.  
巴力西卜是一个听起来稀奇古怪的名字，
36. But he was a very powerful god.  
但他却是一个颇有能力的魔神。
37. When you know that he was a storefront, or a window dressing, you will understand what I mean.  
如果你明白这只不过是表面的伪装的话，你就知道我是什么意思了。
38. Let me explain this.  
让我来解释一下，
39. Earlier in this series of messages, we saw that Baal means god or lord.  
在前几次的信息中，我们曾提到“巴力”这个字的意思，就是“神，或者是“主”，
40. In the Hebrew language, Zebub is a verb, means a fly.  
在希伯来文里“西卜”的意思就是苍蝇。
41. In fact, it is the same in Arabic and Aramaic.  
实际上，阿拉伯文和亚兰文也是同样的意思。
42. In its very ugliness the word means the god of the flies.  
这个丑陋的字，也就是苍蝇之神的意思。
43. Ekron was one of five major cities in Philistine.  
以革伦是非利士的五大城市之一，
44. It was the center of worship of Baal-Zebub.  
也是敬拜巴力西卜的中心。
45. Who was known not only as the god of the flies, but the god of the future.  
巴力西卜不仅是苍蝇之神，也是未来之神。
46. Why was he known like that?  
为什么呢？
47. The flies often plagued ancient Palestine.  
在古代的巴勒斯坦地区，苍蝇总是肆虐成灾，
48. When they used to get one of these plagues, people were often terrified of flies.  
正因如此，人们就惧怕苍蝇。
49. These plagues are like something you'd see in a horror movie.  
就像你看的恐怖电影一样，
50. Where millions of flies swarm at homes and streets and farms and everywhere,  
无数的苍蝇蜂拥而至，遮盖了房屋、街道和农庄。
51. They did not have repellent back then.  
他们那个时候还没有驱虫药，
52. So Baal-Zebub was thought to be the god of the flies.  
所以巴力西卜就被认为是苍蝇之神，
53. They believed that he sent these plagues.  
人们相信是他差派了这些苍蝇。
54. And in order to appease him and cause him to stop these plagues.  
为了安抚他，使他停止蝇灾，
55. They would absolutely bow down and worship him.  
他们只能向他屈膝敬拜。
56. Baal-Zebub was also known as the god of the future.  
巴力西卜也号称是未来之神，
57. If you want to know the future of your job,  
如果你想预知未来的事业如何，

58. Whether you're going to get married or not,  
婚姻如何，
59. Or if you are going to come into some money,  
或者是财源如何，
60. What would you do?  
你该怎么做呢？
61. You go to someone who is possessed of this  
particular god.  
你就去找一个被这种神附身的人。
62. Now this is not harmless fun.  
别认为这是无伤大雅的游戏而已。
63. Turn with me to Matthew 12:22 and I will tell  
you about this Baal-Zebub.  
请翻开马太福音 12: 22, 和我一起看看这  
个巴力西卜是什么，
64. Where that fortune-teller is coming from?  
这个预知未来的假神是从哪里来的？
65. This god of the flies.  
这个苍蝇之神到底是什么，
66. The bible says,  
圣经说，
67. That they brought to Jesus a blind, mute,  
demon-possessed man.  
有人将一个被鬼附着，又瞎又哑的人，带到  
耶稣那里，
68. Jesus healed him.  
耶稣医治他，
69. He could both talk and see again.  
他就能说话，也能看见了。
70. A marvelous release of this blind, speechless,  
prisoner of demon.  
对这个被魔鬼捆绑的哑巴瞎子，这是多么奇  
妙的释放啊！
71. Verse 23,  
第 23 节，
72. All of the people were astonished and said,  
众人都惊奇，说，
73. Could this be the Son of David?  
这不是大卫的子孙吗？
74. What did they mean by that?  
他们这么说是什么意思呢？
75. Every faithful Jew knew that when the  
Messiah comes.  
每一个虔诚的犹太人都知道，当弥赛亚来的  
时候，
76. The mark of his Messiahship would be the  
release of the people from the power of Satan.  
弥赛亚特有的记号就是，祂能把人从撒但的  
捆绑中释放出来。
77. So they were asking,  
所以他们才问，
78. Can this be the Messiah?  
这位就是弥赛亚吗？
79. Can this be the Son of David?  
这位就是大卫的子孙吗？
80. The people were absolutely ecstatic over what  
they saw.  
人们看见耶稣所行的，都非常兴奋，激动不  
已。
81. But look at the predictable reaction of the  
Pharisees.  
但我们来看看法利赛人的反应，
82. Listen to what they said.  
他们是怎么说的呢？
83. It is only by Baal-Zebub the prince of demons  
that this fellow casts out demons.  
这个人赶鬼，无非是靠着鬼王别西卜啊！
84. They were talking about Jesus.  
他们是指耶稣说的。
85. And Jesus rebuked their unbelief and he told  
them that Satan does not cast out Satan.  
但耶稣斥责他们的不信，告诉他们说，撒但  
不会驱逐撒但的，
86. For a kingdom divided, could not stand.  
因为凡一国自相纷争，就成为荒场。
87. As I conclude, I want to make a very special  
point.  
在结束之前，我要特别提出一点，
88. Our Lord himself acknowledged the reality of  
that sinister demonic force, Baal-Zebub, the  
prince of demons.  
我们的主知道邪恶势力的真相，巴力西卜就  
是鬼王。
89. So when you are even tempted to look at the  
horoscopes or consult with ouija boards  
remember.  
所以当你想要去占卜问卦，看星象算命的时候，

90. Remember that you are dealing with a storefront of Baal-Zebub, who is Satan himself.  
请记住你是在和伪装为巴力西卜的假神打交道，其实他就是魔鬼撒但。
91. You are opening yourself to such dangers that I cannot even explain.  
你把自己暴露在一个我无法形容的危险之下，
92. You are really playing with fire.  
其实你是在玩火，
93. You are tempting God.  
你是在试探神，
94. You are opening yourself up to Satanic power.  
你把自己暴露在撒但的权势之下。
95. Next time we will hear more about this dangerous fever.  
下一次我们要继续讲这件危险的事，
96. Until that time, I wish you God's protection.  
愿神保守你，我们下次再会。